

CANADA

Senate Debates

Débats du Sénat

DEBATES OF THE SENATE OF CANADA
IN THE
THIRD SESSION OF THE FIRST
PARLIAMENT OF CANADA

DÉBATS DU SÉNAT DU CANADA
PENDANT LA
TROISIÈME SESSION DE LA PREMIÈRE
LÉGISLATURE

Tuesday, February 15, 1870

Le mardi 15 février 1870

His Excellency having taken his seat on the Throne in the Senate Chamber (a seat on the right of the Throne having been provided for His Royal Highness, Prince Arthur who was present), the Members of the House of Commons were summoned, and His Excellency delivered the following Speech from the Throne:

Son Excellence prend place au trône dans la salle des délibérations du Sénat (un fauteuil à la droite du trône a été prévu pour Sa Majesté le Prince Arthur qui assiste à l'ouverture de la séance): les membres de la Chambre des Communes sont convoqués; Son Excellence présente le Discours du Trône suivant:

Honourable Gentlemen of the Senate:

Honorables Messieurs du Sénat,

Gentlemen of the House of Commons:

Messieurs de la Chambre des Communes,

I recur with confidence to your advice, and have much satisfaction in being enabled on the present occasion to summon you to the discharge of your public duties at the period of the year most convenient to yourselves.

C'est avec confiance que j'ai recours à vos avis et, avec beaucoup de satisfaction que je puis en la présente occasion, vous réunir, pour l'accomplissement de vos devoirs publics, à une époque de l'année qui est la plus à votre convenance.

The circumstances under which we meet are in many respects auspicious. The bounty of Providence crowned the harvest with abundance, and made the Fisheries unusually productive; in many districts existing industries have been enlarged, and new enterprises have started into activity; furnishing fresh avenues for commerce, and additional employment for our people; whilst every day new sections of the country are being opened to the labours of the husbandman. The trade and wealth of the Dominion are on the increase, and the equal administration of the laws, maintains, as heretofore, the enjoyment of a general sense of security.

Les circonstances dans lesquelles nous nous rencontrons sont favorables à beaucoup d'égards. Grâce à la providence, l'abondance a couronné les travaux des champs, et la production des pêcheries a été plus qu'ordinaire. Dans plusieurs districts les opérations des industries existantes, se sont agrandies et de nouvelles entreprises sont entrées en activité, fournissant des avenues additionnelles au commerce et un accroissement d'emploi pour nos populations, tandis que de nouvelles sections du pays s'ouvrent chaque jour aux travaux du laboureur. Le commerce et la richesse de la puissance sont en voie d'accroissement, et la juste administration des lois maintient, comme ci-devant, l'existence d'un sentiment général de sécurité.

I have watched with much anxiety the course of events, in the North-West Territories. Unfortunate misapprehensions of the intention with which the country was sought to be acquired by Canada, have led to complications of a grave character. With a view to their removal, I have thought it desirable to exhaust every means of conciliation, before adopting other measures; and the latest advices lead me to expect that the groundless alarms entertained by a portion of the inhabitants, have

J'ai suivi avec beaucoup d'anxiété le cours des événements, dans les Territoires du Nord-Ouest. De malheureux malentendus quant aux intentions dans lesquelles le Canada cherchait à acquérir le pays, ont conduit à des complications d'une nature grave. En vue de les faire disparaître j'ai cru qu'il était désirable d'épuiser tous les moyens de conciliation, avant de recourir à d'autres mesures, et les dernières